

**SIGNATUUR
MICROVORM :**

**SHELF NUMBER
MICROFORM :**

M SINO 0505

**BIBLIOGRAFISCH VERSLAG:
BIBLIOGRAPHIC RECORD:**

MOEDERNEGATIEF OPSLAGNUMMER:
MASTER NEGATIVE STORAGE NUMBER:

MM69C-100161

KITLV/Royal Netherlands Institute of Southeast Asian and Caribbean Studies

Bouquet panorama : koempoelan sair-sair Melajoe jang dikarang, disalin,
dikoempoel atawa dirapihkan / oleh Kwee Tek Hoay. - Batavia : Panaroma, 1931. -
VIII, 37 p. ; 21 cm

Collection of 15 poems by various poets ; apart from some traditional syair
such as "Orang Perempoean" by Lie Kiem Hok, this anthology is composed of poems
written according to the Western norms of versification and includes the
translation of a poem by Felicia Dorothea Browne, afterwards Hemans, 1793-1835.
- In: Literature in Malay by the Chinese of Indonesia : a provisional
annotated bibliography / Claudine Salmon. - P. 212. - Cop. 1981

AUTEUR(S)
Kwee Tek Hoay (1886-1952)

Exemplargegevens:

Sign. van origineel:
Shelfnr. of original copy:
M hh 5359 N

Sign. van microvorm:
Shelfnr. of microform:
M SINO 0505

Filmformaat / Size of film :
Beeld plaatsing / Image placement :
Reductie moederfilm / Reduction Master film :
Jaar van verfilming / Filmed in :
Verfilmd door bedrijf / Filmed by :

HDP / AHU 16 / 35 mm
COMIC / IIB
21 : 1
2004
Karmac Microfilm Systems

hh

5359

N



KOEMPOEIAN
SAIR MELAYOE
OLEH
Kwee Tek Hoay

TYP. DRUKKERIJ PANORAMA
BATAVIA
1931.



15042812X



TELAAT!

(GAMBAR TEKENAN DARI W. L. WINDUS).

kh. 5359 - N

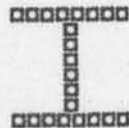
„BOUQUET PANORAMA”

**Koempoelan sair-sair Melajoe
jang dikarang, disalin,
dikoempoel atawa
dirapihken**

oleh

Kwee Tek Hoay.

*(Semoea sairan Melajoe jang ada dalem ini boekoe,
katjoeli jang ditoelis oleh Almarhoem Toean Lie
Kim Hok, ada diperlindoengken oleh auteursrecht, me-
noeroet artikel 11 dari boekoe Wet stadsbl. 1912 No 600)*



Typ. Drukkerij „Panorama,” Batavia.
1931.

DEDICATED
TO
MY EARLIEST INSPIRER
LIE KIM HOK.

Dipersembahkan

Boeat

Oleh



**Ini boekoe baroe boleh dianggep
sah kaloe disertaken tanda-tangan oleh**

A handwritten signature in cursive script, written in dark ink. The signature is highly stylized and difficult to decipher, but it appears to be a personal name.

Isinja ini boekoe:

| | <i>Pagina:</i> |
|--|----------------|
| MEMBRI KENAL | 1 |
| I. TELAAT. | 1 |
| II. PERMATA JANG ILANG. | 8 |
| III. THE BROKEN FLOWER (BOENGA JANG ANTJOER), karangannja Mrs. F.D. Hemans, dan disalin ka bahasa Melajoe oleh Miss Noerani. | 13 |
| IV. GOOD-BYE (SLAMET TINGGAL) — Oleh Miss Dolores | 15 |
| V. I CANNOT BREAK THE GOLDEN CHAIN (AKOE TIDA SANGGOEP POEToesKEN ITOE RANTE EMAS)— Oleh „Miss Luna”. | 16 |
| VI. ORANG PRAMPOEWAN. — Oleh Lie Kim Hok. | 19 |
| VII. AKOE POENJA ROOS PERZIE. — Oleh Admirer. | 23 |
| VIII. BOELAN POERNAMA DI PEEGWEE TJAPGO. | 27 |
| IX. PERTEMOEAN DI MALEMAN PEEGWEE TJAPGO. — Oleh Dreamer. | 28 |
| X. ITOE KEMBANG KASO. | 30 |
| XI. OLEH-LIO. — Oleh O. T. N. — Weltevreden | 31 |
| XII. TJIMELATI — Oleh K. & O. Preanger. | 32 |
| XIII. DI MANAKAH WATESNJA KAPOEASAN? — Oleh Sie Kian Bie, Blitar. | 33 |
| XIV. ITOE BOENGA OETAN. — Oleh Jong China, Slawie. | 34 |
| XV. MADAT. — Oleh H. & T. Segaranten. | 35 |
| XVI. EUPHEMIA. — Oleh „Engkongnja”. | 36 |

Introduction.

(Membri kenal).

Koetika di taon 1909 kita berlangganan *Strand Magazine*, kita ada liat salah satoe artikel jang sanget menarik dengan kalimat *Problem Pictures* dimana, dengan disertaken banjak gambaran, ada dioendjoek sadjoemblah loekisannja achli-achli menggambar jang bersifat seperti badean, kerna titel jang digoenaken tida membri tjoekoep katerangan tentang soeal jang diloekiskan dalem itoe gambaran, hingga siapa jang meliat lantes kaloearken berbagi-bagi doega'an jang berbeda satoe dari laen. Dan satoe dari itoe gambar-gambar, jang dibikin oleh W.L. Windus dengan titel „Too Late“ telah menarik kita poenja perhatian, boekan tjoemah lantaran sifatnja sabagi tjankriman jang soeker ditebak, hanja djoega oleh kerna itoe soeal jang diloekiskan ada begitoe mengenesken hingga bisa bikin, kaloe soedah taoe bagaimana doedoeknja itoe hal jang digambar, orang poenja hati djadi terharoe.

Sabagi djoega semoea boekoe dan soerat kabar jang dirasa berharga aken diperhatiken, begitoe poen bundel dari itoe *Magazine* jang moeat itoe artikel kita soedah simpen baik-baik aken digoenaken di komoedian hari. Di itoe waktue poen kita masih teriket oleh perdagangan jang, maski mendatengken kaontoengan oewang, blon perna membri kapoeasan, kerna tida tjoetjok dengan kita poenja toedjoean dan angen-angen aken bekerdja dalem kalangan journalistiek dan mengarang. Tapi kita blon perna loepaken pada itoe segala matjem stof dan materiaal jang telah penoehken bebrapa lemari, jang satoe waktue moesti digoenaken kaloe soedah terkaboel apa jang dari masih anak kita telah impiken, boeat idoep dan bekerdja meloeloe dalem kalangan journalistiek dan mengarang.

Begitoealah ampir saprapat abad itoe tydschrift telah ditaro dalem lemari sampe pada permoela'an ini taon koetika kita dapet ingetan aken soegoehken itoe gambar badean „Too Late“ pada pematja dari *Panorama* dan sekalian minta orang njatakan pikiran tentang maksoed jang terkandoeng dalem itoe gambaran, boeat mana kita ada djandjiken premie beroepa *satoe boekoe sairan matjem-matjem jang aken diterbitken kira-kira di boelan Mei jang aken dateng, jang isinja antara laen-laen ada djoega sairan jang berhoeboeng dengen Tragedy jang diloekisken dalem ini gambaran.*

Inilah ada itoe boekoe jang dimaksoedken, jang memang soedah lama kita berniat aken terbitken, tjoemah blon bisa ambil tindakan lantaran masih banjak laen-laen pakerdja'an jang moesti lantes dioeroes. Kita bernafsoe keras aken siarken boekoe sairan jang modern kerna dalem ini kalangan, pematja'an Melajoe masih terialoe miskin. Betoel sadari satenga abad jang laloe soedah ada banjak diterbitken boekoe-boekoe sairan, tapi dengen mengatjoeliken *Siti Akbari* jang dikarang oleh Almarhoem Lie Kim Hok, semoea ada model koeno, jang kabanjahan berisi pantoenan soeal bertjinta-tjinta atawa „bebogohan“ menoeroet tjara stamboelan atawa krontjongan atawa jang biasa dijanjiken oleh wajang tjokek. Kita tida maoe bilang sair-sairan begitoe semoeanja djelek dan boesoek, tapi sasoeatoe orang jang soedah perna batja Byron, Shakespeare, Cowper, Li Tai Po, Tu Fu, Omar Khayyam, Tagore dan ratoesan djempolan penjair jang terakoe kapandeannja di seloeroeh doenia, tentoe moesti mengakoe bahoea itoe boekoe-boekoe sairan Melajoe jang ada sekarang ini, tida satoe jang bisa toeroet bajangannja achli-achli sair jang pande, kerna tida mempoenjai itoe katinggian pikiran, ka'aloesan perasa'an, karapihan bahasa atawa styl dan laen-laen sifat lagi jang tida boleh tida ada dalem satoe sairan karangannja achli-achli jang pande. Kabanjakan pantoen Melajoe jang teratoer ampat baris pendek dari delapan sampe 14 oetjap atawa lettergrip, ada terpetja doea :

pada doea garis pertama tjoemah berisi kembang-kembang, sedeng maksoed jang terkandoeng ada dioetaraken dalem doea garis jang blakangan. Sairan jang meloekisken kaindahan natuur, jang djadi bahan jang tida ada abisnja bagi penjair-penjair di Barat atawa Timoer, dalem sairan Melajoe ampir tida tertampak sama sekali, kerna itoe garisan pendek, jang saparonja dipake boeat kembang-kembangnja maksoed jang terkandoeng, membikin si penjair ka'abisan daja dan perkata'an jang boeat dipake melahirken pikiran tinggi dan agoeng kapan sa'andenna ada jang mempoenjai itoe pikiran. Kasoedahannja, kabanjakan sifatnja pantoen Melajoe hanja sabagi sentilan atawa sindiran jang tjoemah bergoena aken gerakken hati pamoea lelaki dan prampoean jang terlibet oleh pertjinta'an. Sair-sair jang laen, jang boekan teritoeng pantoen pertjinta'an seperti *Sair Nashedut*, *Sair Madat*, *Sair Java Bank dirampok* dan sabaginja lagi jang doeloelan banjak diterbitken sabagi boekoe, tida berharga sama sekali boeat literatuur, kerna sifatnja seperti tjerita biasa, tjoemah ditoelis dengen pake ampat garisan pendek jang beroedjoeng sama atawa diseling.

Toean Lie Kim Hok ada orang pertama jang tjoba menoelis sair dengen pake atoeran Barat. Dalem *Kitab Edja* dan *Sobat Anak-anak*, doea boekoe boeat anak sekola Melajoe jang ia karang, itoe toean soedah moeatken, di sablahnja tjerita-tjerita pendek, bebrapa sairan jang diatoer menoeroet sairan jang banjak terdapat dalem boekoe-boekoe sekola Blanda atawa boekoe agama. Tapi dalem ini hal Toean Lie Kim Hok kaliatan berdiri sendirian. Sampe sabagitoe djaoe tida ada orang jang maoe tiroe tjaranja ia menoelis sairan, boleh djadi lantaran tida ada jang mampoeh atawa pengatahoean publik jang membatja Melajoe tentang literatuur blon sampe tjoeboek tinggi hingga tida bisa hargain itoe natjem ilmoe mengarang. *Begitoealah sampe di ini hari kita blor dapetken satoe boekoe jang berisi sair-sair modern satjara Bara, maski djoega dalem bebrapa taon paling blakang ampir semoea tydschrift Tionghoa Melajoe atawa

IV

orgaan dari pakoempoelan-pakoempoelan pamoeda Tionghoa telah moeatken banjak sekali sair-sairan jang berbeda sifatnja dari pantoen-pantoen Melajoe koeno.

Inilah jang mendjadi sebab maka sekarang kita maoe tjoba terbitken ini satoe boekoe sairanjang kita bri nama „PANORAMA BOUQUET“ kerna isinja ada bebrapa matjem, dan sabagian terambil dari sairanjang perna dimoeat dalem *Panorama* jang kita telah pilih dengan teliti dan soedah perbaeki lagi sekali sablonnja dimoeat dalem ini boekoe. Kita poenja toedjoean adalah boeat berdaja, kaloe penjamboetan dari fihak publik pada ini „Bouquet“ dari *Panorama* ada memoeaskan, aken terbitken lagi lebih banjak boekoe-boekoe begini jang kita per-tjaja boekan sadja bakal menambahkan kekaja'annja literatuur Melajoe, hanja bikin lekas tersiar sair-sairan Melajoe modern, jang sifatnja lebih aloes, soeal jang disairken lebih tinggi, dan maksoednja lebih dalem, dari pada jang biasa tertampak dalem kabanjakan boekoe-boekoe sairanjang atawa pantoen Melajoe sampe di ini masa.

Maskipoen ini koempoelan sair ada pake nama *Panorama Bouquet*, tapi sabagian dari isinja ada sair-sairan baroe jang blon perna dimoeat dalem *Panorama* atawa soerat kabar jang mana sadja. Sairan kasatoe, jang berkalimat *Telaat*, jang djadi pokok dan bagian paling oetama dari ini boekoe, memang sengadja kita toelis boeat djadi kembang jang paling teroetama dari ini „Bouquet,“ dan ia ada djadi satoe sairanjang pandjang djoega, jaitoe 31 pata. Sairan III, IV dan V, jang dimoeat bersama bahasa Inggris-nja, djoega ada sairanjang terpilih bagoes, jang sanget bergoena boeat orang jang hendak fahamken sair-sairan Barat jang modern dan bersifat aloes dan agoeng.

Sair No. VI ada boea kalamnja d'ago penjair jang terkenal, jaitoe Almarhoem Lie Kim Hok, dan ini sairanjang berkalimat „*Orang Prampoean*,“ jang ditoelis sabagi peringetan boeat istrinja jang meninggal di Buitenzorg waktoe baroe abis melahirken anak, kita rasa soedah banjak djoega orang jang

V

perna batja, kerna di taon 1912 soedah ditjatak dan didjoeal sabagi boekoe ketjil dari lima pagina oleh satoe Drukkerij di Buitenzorg dan blakangan perna disiarken sabagi circulaire dari poepoer Paras Sari di Batavia. Kaloe kita soedah masoekken itoe sairanjang disini, adalah dari lantaran kita dapetken itoe Drukkerij telah tjatak itoe sairanjang dengan sembarangan, hingga banjak sekali terdapat kasalahan-kasalahan jang sanget menjolok mata, jang kaloe sa'ande pengarangnja masih idoeap dan dapet liat itoe tjitakan, pastilah ia aken merasa djengkel.

Itoe sairanjang, koetika pertama kalih dikarang oleh Toean Lie Kim Hok, telah ditjatak mendjadi boekoe ketjil dan didjoeal dengan harga sapoeloeh cent salemba. Salah satoe kita poenja sobat, jang perna liat itoe boekoe jang sekarang tida bisa didapet lagi, lantes toeroenin dengan toelisan tangan, dari mana kita soedah bikin djoega satoe copie, jang sekarang telah linjap. Tapi dari sebab itoe 24 pata sairanjang soedah lama kita fahamken di loear kepala, maka kita lantes bisa liat bagian-bagian jang tida tjotjek dari itoe tjitakan baroe. Seperti di sairanjang 2 garis 3 dan 4 ada ditjatak begini:

„*Kerdjahanmoe amat berat tida berlawan.
Tapi, pengaroehmoe mendjadiken rawan.*“

Inilah boekan ada tjara Lie Kim Hok, jang blon perna spel *kerdja'an* djadi *kerdjaHan*, satjara djornalis-djornalis Tionghoa djeman sekarang jang tida kenal ilmoe edja'an Melajoe. Menoeroet peringetan kita, sairanjang di atas moesti begini:

*Tapi besar sekali kae poenja kerdja'an.
Dan beratnja poen tida dapet dilawan.*

Jang paling kentara ngatjonja itoe tjitakan ada di sairanjang ka 24, jang berboenji begini:

*Apa ada di doenja ini,
Sobat baik sebagai bini?
Mengakoe, pematja! traoesa semboeni,
Anak dan soedara tiada lebi dari bini.*

Pematja liat, garis 2 dan 4 doea-doea beroedjoeng dengan „bini,“ satoe tjatjat jang blon perna tertampak dalem semoea sairnja Toean Lie Kim Hok, jang sampe tjoekoep pande dan terliti aken pilih perkata'an, hingga tida nanti goenaken sampe doea kalih samatjem perkata'an boeat di oedjoengnja satoe sairanj. Djoega perkata'an *sebagi, traoesa dan lebi* boekan menoeroet spellan Lie Kim Hok, jang selaloe menoelis *sabagi, traoesah dan lebi*, kerna ia selaloe berhati-hati dalem hal goenaken hoeroef H di oedjoeng perkata'an.

Itoe sebab maka, boeat betoelken itoe segala kakliroean, kita ambil poetoesan aken masoekken ini sairanj ka dalem ini „Bouquet,“ dengan sabisa-bisa kita tjoba perbaeki segala ksalahan tjatak jang terlaloe menjolok mata, maski djoega kita tida brani tanggoeng apa jang dimoeat disini ada tjotjok betoel dengan tjitakan pertama. Dan boeat ini satoe sair kita kasih tinggal menoeroet edja'an dari Toean Lie Kim Hok sendiri, dengan tida ada satoe apa jang kita robah.

Sairanj laen-laen, jang dimasoekken dalem ini boekoe, semoea soedah perna dimoeat dalem *Panorama* bebrapa taon laloe, katjoeali sairanj II, jang dimoeat antara Mei dan September 1930. Ini koempoelan dari tiga matjem sair, jang sifatnja berhoeboeng satoe pada laen, masing-masing pake titel jang berbede'an, tapi sekarang kita moeat dengan titel baroe, jaitoe „Permata jang ilang“. Ini tiga sairanj tadinja dimasoekken dalem serie artikel „Mengarang Sair,“ dan jang pertama telah ditoelis oleh kita poenja abonne, Toean T di Borneo, dan lantes dijawab oleh kita poenja pembantoe di Weltevreden jang pake nama pedangan Lily, jang berlakoe sabagi Toean T. poenja „Permata“ jang telah mengilang. Sair jang katiga ada dari Toean T. sabagi

djawaban pada sairannja Lily. Sasoedahnja kita robah dan perbaeki, kita dapetken djalannja perkara jang ditoetoerken dalem ini tiga sairanj ada mirip sekali dengan sairanj „Telaat,“ kerna dalem doea-doea hal itoe perdjodoan telah terhalang oleh penjakit jang tida bisa disemboehken, jang telah menjerang pada itoe gadis jang bernasib malang. Inilah sebabnja maka kita anggep ini tiga sairanj jang terkoempoel mendjadi satoe ada berharga aken dapet tempat kadoea dalem ini koempoelan „Bouquet“.

Sairanj VII, „*Akoe poenja Roos Perzie,*“ kita moeatken dalem ini boekoe sebab soedah bebrapa kalih digondol maling, jang sasoedahnja membongkar diam-diam dari goedangnja *Panorama*, dengan dirobah dan ditambain sedikit, lantes dikirim pada laen tijdschrift jang redactienja tida mendoesin trima barang tjoeian, dan mengira itoe pikiran kaloe ar dari otaknja si penoelis, jang brangkali djoega ada trima bajaran atawa poedjian boeat iapoenja „kadjempolan.“

Sairanj VIII sampe XI kita moeatken disini kerna ia ada meloekiskan pikiran jang moentjoel pada waktoe merajaken doea hari besar Tionghoa jang terkenal, jaitoe sembahjang Tiong Tjhioe atawa pertengahan moesim rontok, pada waktoe mana orang sembahjang pada Dewi Boelan, kerna pada malem dari tanggal 15 Pegwee dianggep boelan bersinar lebih goemilang dari pada biasa, sedeng doea sairanj lagi ada meloekiskan pikiran jang terdapat di waktoe Tjheng Bing, jang kita anggep ada harga boeat dimasoekken dalem ini „Bouquet“.

Sairanj XII sampe XV masing-masing ada mempoenjai kabagoesan sendiri-sendiri. „*Tjimatati!*“ meloekiskan impression dari doea orang jang liwatken iapoenja peringetan jang broentoeng di itoe tempat permandian jang letaknja di Tjitjoeroek. „*Di manakah watesnja kapoeasan?*“ ada boea pikiran dari saorang moeda jang dipengaroehken keras oleh filosofie dari Buddha. „*Itoe Boenga Oetan*“ djoega meloekiskan satoe pikiran aloes jang origineel. Sedeng laen-laen penoelis poenja toedjoean

selaloe oepamaken boenga-boenga sabagi satoe gadis jang ia penoedjoe atawa kagoemken, ini satoe penoelis poenja „boenga“ jang ia „petik“ dan „taro di vas indah“ kaliatannya ada boenga oetan sedjati jang lantes djadi lajoe lantaran, menoeroet anggapanja, ia soedah bikin terpisah dari koepoe-koepoe di goenoeng jang biasa deketin padanja. Apa itoe penoelis ada mengandoeng lagi laen maksoed jang lebih dalem, inilah kita srahken pada pembatja aken timbang sendiri.

Sairan jang pengabisan, „*Madat*,“ kita masoekken dalem ini koempoelan dari lantaran *ki-kiauwnya* si Penoelis, jang bisa poeter otak begitoe roepa hingga hoeroef pertama jang ada di depan dan di blakang dari sasoeatoe garisan, semoea serba sama dan terambil dari lima hoeroef MADAT. Sairan begini matjem kita banjak trima, tapi lantaran selaloe memboeroe oedjoeng atawa kepala, djadi isinja kabanjakan kaloet dan oetjapannya botjingli, hingga blon lama kita bri nasehat aken orang djangan tjoba bikin lagi itoe matjem sairan jang kabagoesannya tida sabrapa sedeng kadjelekannya banjak. Tapi ini satoe ada terkatjoeali, dan kita anggep ada jang paling baek sendiri dari antero sair-sairan samatjem ini jang kita perna trima, kerna perkata'annya ada sampe beres dan rapih.

Sabagi pertjoba'an pertama, kita rasa soedah tjoekoep aken tjiptaken ini „*Bouquet*,“ jang terdiri dari 15 matjem boenga. Dalem kita poenja bundel dan latji masih ada lagi bilang ratoes matjem kembang-kembang jang semoea sampe tjoekoep menarik boeat djadi perhiasannya literatuur Melajoe, tapi sekarang dengan menjesal kita terpaksa moesti singkirken doeloe. Goebahan jang kadoea pasti aken menjoesoel kaloe soedah ternjata ini pertjoba'an jang pertama membrai kasoedahan jang memoeaskan.

Tjitjoeroek 26 April 1931.

K. T. H.

Jelaat!

*Tjinta! kita semoea taoe kae ada sabagi oetoesan dari sorga,
Kerna kae poen teritoeng satoe dari barang tjipta'annya Toehan;
Kae telah bagiken pada manoesia kabroentoengan tra terhingga,
Tapi djoega boekan sedikit kae sebar kadoeka'an dan kasedihan.*

*Kabanjakan manoesia poenja hikajat, perdjalanen penghideoepan,
Selaloe ada terlibet dalem kae poenja kakwasa'an dan pengaroeh;
Bodo atawa pinter, moelja atawa hina, jang biadab atawa sopan,
Semoea bertaloek dan sedia aken lakoeken apa jang kae soeroe.*

*Manoesia poenja kagiatan, karadjinan, kuoletan serta kasabaran,
Atawa prilakoe nekat, hilap dan tjoepet jang terbitken tjilaka, —
Itoe semoea sabagian besar ada dari kae poenja pengandjoeran,
Hingga doenia sabentar seperti sorga, sabentar seperti naraka.*

*Tjoemah sedikit sadja jang bisa terloepet dari ini gontjangan,
Jang bisa idoep tentrem, tida tertawa, tapi tida perna menangis:
Dan marika bilang, dajanja boeat dapetken ini matjem kasenangan,
Tiada taen, hanja singkirken kae dengan hati keras dan bengis!*

Tida bisa disangkal toedjoeanmoe ada boeat mendorong ka depan,
Boeat lekas madjoecken dan matengken rohnja sekalian manoesia;
Itoe gontjangan jang kaeo timboelken tjoemah saepama oempan,
Jang achirnja bikin orang lebih kenal segala sifatnja doenia.

Tapi toch maski begitoe akoe dapetken kaeo poenja perboeatan,
Ada banjak jang begitoe mendjengkelken, bikin orang oeroet dada;
Ja, hadjailan dan kakedjemanmoe djadi lebih lagi njata kaliatan,
Dari penoetoeran jang berikoet tentang nasibnja satoe pamoeda.

Sasoedah bekerdja keras dan bersangsara limablas taon lamanja,
Di tanah pagoenengan di Alaska jang hawanja boeas dan dingin,
Seharung baroelah Henry merasa kasampean sa'antero maksoednja,
Boeat dapetken apa jang sabagitoe lama ia telah kedjer dan ingin.

Limablas taon di tambang emas ia paksa diri tanggoeng sangsara,
Dengen bekerdja berat dan idoeop himat boeat koempoelken harta;
Ia tinggalkan tanah aernja ka sebrang laeot pergi mengoembara,
Tjoemah lantaran ingin bisa menika pada Lucy jang ia tjinta.

Seharung sabagian dari itoe maksoed soedah moelai kasampean,
Dan ia telah kembalikan dari itoe tanah jang terslimoet saldjo;
Ia soedah koempoelken dan bawa poelang banjak oewang simpenan,
Aken oelangkan lagi lamarannja pada si gadis jang dipenoedjoe.

Doeloe ajahnja itoe kekasih telah tolak Henry poenja lamaran,
Maskipoen ia taoe pada itoe pamoeda Lucy amat keras menjinta;
Ia tida soeka liat anaknja menika pada lelaki boekan pantaran,
Saorang miskin jang tida poenja oewang simpenan sapèsèr boeta.

Dengen sedih, goesar dan maloe, Henry mendadak ambil poetoesan,
Aken menjingkir dari desanja, pergi mengoembara ka laen negri.
Ia bersoempah, tida maoe kembali sablon djadi orang hartawan,
Soepaja bisa dapetken itoe gadis aken mendjadi iapoenja istri.

„Antara akoe dan kaeo, Lucy,” kata Henry, „ada soeatoe djoerang,
Jang tjoemah bisa dilintasi kapan soedah teroeroek oleh harta!
Djangan koeatir, dear, akoe aken berdaja lantes dari sekarang,
Soepaja itoe djoerang lebar dengan lekas bisa teroeroek rata.”

Dari fihak itoe gadis poen dikasih djandji berikoet soempahan,
Jang ia nanti toenggoein kombalinja itoe pamoeda dengan setia;
Ia bantoe dowain soepaja ichtiarnja Henry biar lehaskasampean,
Hingga tersingkir itoe semoea kabratan dari iapoenja orang toea.

Begitoealah dengan bekerdja radjin dan giat serta tahan melarat,
Itoe pamoeda tjoba tjari redjeki di negri-negri sebrang laeotan,
Dan satingkat kalih ia dapet trima gadis kekasihnja poenja soerat,
Djadi tambah bebrapa lipet iapoenja nafsoe bekerdja dan kagiatan.

*Tapi sigrah ternjata bahoea oetjapan orang boediman tida kliroe,
Kabroentoengan tida bisa didapet bila blon sampe iapoenja waktoe;
Oewang atawa harta tida nanti bisa kena dikedjer atawa diboeroe,
Ka mana sadja Henry bertindak ia ketemoeken djalanan boentoe.*

*Dari satoe ka laen negri itoe pamoeda tjoba adoe proentoengan,
Tapi jang ia dapet tida laen dari pada rasa djengkel dan doeka;
Pakerdja'an apa sadja jang ia lakoeken selaloe dapet rintangan,
Achirnja terpaksa ia pergi bekerdja pada parit emas di Alaska.*

*Tempat pakerdja'aunja di pagoenoengan djaoe dalem daerah Artic,
Dimana soeker dapat hoeboengan dengan laen-laen bagian doenia;
Sadari itoe waktoe tida ada kabar lagi dari Lucy jang tjantik,
Maski Henry menoelis teroes, balesan Lucy ia toenggoe sia-sia.*

*Djoestroe di itoe waktoe proentoengan bagoes oendjoek roepanja,
Jang bertambah hari kaliatannja semingkin tambah bergoemilang;
Maskipoen ia iboek pikirin itoe kekasih jang tida ada kabarnja,
Ia terpaksa berdiam teroes di itoe negri kerna soedah kepalang.*

*Achirnja sekarang itoe lelakon idoep sengsara ia bikin tamat,
Henry poelang ka tanah aernja dengan berhati besar dan bangga;
Ia aken ngadep pada ajahnja Lucy sabagi orang jang terhor mat,
Jang poenja tjockoep kakaja'an aken piara satoe roemah tangga.*

*Tjoemah ada satoe hal koerang enak membikin hatinja berdebar,
Jaitoe soedah lama sekali tida mendengar apa-apa dari Lucy;
Begitoe sampe di kota kadiamannja lantes ia menanjaken kabar,
Pada satoe pendoedoek jang kenal baik familienja itoe kekasih.*

*Katerangan jang ia dapet membikin Henry djadi kaget soenggoeh,
Kerna baroe sekarang ia denger ajahnja Lucy meninggal doenia;
Lucy sendiri katanja, lantaran kawarasannja sring terganggu,
Soedah doea taon tinggal di satoe desa bersama-sama tantenja.*

*Dengen tida ilangken tempo Henry sigrah brangkat ka itoe desa,
Dimana ia lantes tjari roemah tantenja Lucy terpoeter-poeter;
Sasoedah mengoesoet ka kanan kiri dengan dapet banjak soesah,
Ia bertemoe satoe anak prampoean jang hendak djadi penganter.*

*Itoe anak prampoean ketjil bawa padanja ka tempat jang soenji,
Dimana ada terletak saboeah roemah moengil dengan kebon lebar;
Tida satoe apa kadengeran katjoeali soeara boeroengmenjanji,
Dan Henry masoek ka itoe pekarangan dengan hati berdebar-debar.*

*Di sablah dalem dari itoe kebon ia meliat doea orang prampoean,
Jang lagi goentingin ranting-rantingnja satoe poehoen kembang.
Tiada salah! Lucy berada disitoe bersama iapoenja satoe kawan,
Henry laloe menghamperi dengan hati girang tertjampoer bimbang.*

*Tapi sasoedahnja beradepan itoe doea kekasih terkedjoet sanget,
Satoe sama laen mengawasin dengan tida mengoetjap sapata kata;
Henry berdiri bengong seperti orang jang kailangan soemanget,
Ia ampir tida pertjaja pada apa jang diliat oleh iapoenja mata.*

*Maskipoen soedah mendenger kabar kekasihnja ada di dalem sakit,
Henry tiada sangka sifatnja itoe penjakit aken meroesak toeboeh;
Badannja Lucy ada begitoe koeroes, parasnja seperti satoe majit,
Rintakan pengabisan dari penjakit tèring jang tra bisa semboeh.*

*Sabagi boenga roos kering, katilokannja Lucy moesna terhilang,
Jang katinggalan tjoemah ramboet gomplok dan mata berkasian,
Badannja begitoe koeroes, tjoemah tinggal koelit dan toelang,
Jang mengoendjoek njata ia soedah berada deket dengan kanatian.*

*Dengen hati merasa antjoer Henry paksa diri aken tjoba berkata:
„Lucy, akoe dateng aken teroesken apa jang doeloe terpegar.”
Itoe gadis gojang kepala, dan sambil bertjoetjoeran aer mata,
Ia menjaoet: „Ach, Henry, tida bisa, soedah telat telat !”*

..

*Tida ada pengarang atawa penjair jang kalamnja sampe tadjem,
Tida ada achli bahasa jang kenal segala roepa oetjapan sedih.
Jang bisa loekisken tjoekoep kaheibatannja itoe nasib kedjem,
Jang membikin TJINTA begitoe sring berdamping dengan TRAGEDY!*

*Henry jang gagah tida koeat mengadepin nasib begitoe bengis,
Jang antjoerken antero angen-angennja dalem tempo sabentaran.
Ia angkat kadoea tangannja, toetoe pin mata dan teroes menangis,
Sedeng anak jang menganter bengong mengawasin dengan heran.*

*Lucy dipelok oleh tantenja jang bisikin oetjapan menghiboer,
Kerna kaliatan ia moelai limboeng seperti hendak terpangsan.
Satoe pemandangan sedih jang aken berachir di lobang koeboer,
Inilah ada jang termahsoed dalem W.L. Windus poenja loekisan.*

*Kaloe maoe batja sair-sairan jang oetama,
Mintalah berlangganan tydschrift „Panorama”.*

II.

Permata jang ilang.

Satoe lelaki, jang soedah lama kailangan kekasihnja jang tertjinta, jang tida kataoean di mana adanja, telah menoelis satoe sairan, jang dimoeat dalem *Panorama* jang terbit di tanggal 30 Mei 1930, seperti di bawah ini:

PERMATAKOE!

*Sadari kae pergi, oh Permata, itoe tempo soedah liwat lama sekali,
Tida satoe kabar ake trima, seperti padakoe kae tida mae perdoeli:
Kaloe itoe sikep timboel dari kamaeannmoe sendiri, kae sengadja pilih,
Ach, kabroentoengankoe nistjaja aken linjap, tida nanti balik kombali.*

*Permatakoe! tjobalah bilang, dimanakah kae oempetken diri sekarang?
Di podjok bagian mana dari ini doenia jang lebar kae ada bersarang?
Sadari kae mengilang ake blon perna satoe hari merasakan girang,
Kerna penghidoepankoe ini ada saepama praoe jang kandas di karang.*

*Tapi biarpoe di tempat bagaimana djaoe dan soenji kae mengoempet,
Kaloe sadja ake mentjari soe nggoe-soenggoe, pastilah aken terdapat.
Tapi apakah goenanja? . . . kaloe padakoe kae soedah tra ingin rapet.
Itoe pertemoean tida membri kaboengahan, malah hati semingkinpepet.*

*Sekarang poen, maski satjara samar, ake soedah bisa menjioem bae,
Ka djoeroesan sablah mana, di kota apa, ake bisa ketemoeken kae;
Tapi sablonnja ambil tindakan, lebih doeloe ake ingin mendapet taoe
Bagimana pikiranmoe, soepaja djangan memaksa kaloe orang tra mae.*

*Ake soenggoe tida mengarti pada kae poenja sikep begitoe dingin,
Begitoe diam, sabagi djoega aer di telaga jang tida tertioep angin;
Sekalipoen taoe kae ada dimana, tida nanti ake brani koendjoengin,
Kerna ake koeatir kaloe-kaloe kadatengankoe soedah tiada di-ingin.*

*Tapi biar bagaimana poen ake tida pertjaja, ake tida mae mengarti,
Sikepmoe padakoe jang begitoe manis, dengan mendadak bisa terganti;
Kerna sinar aloes dan lemah lemboet dari matumoe ada sabagi boekti
Jang ake boleh mengandel pada kae poenja setia dan djoedjoer hati.*

Atas itoe sairan, ada dateng satoe djawaban, tertanda oleh „Lily” jang mengakoe ada djadi sabagi kekasihnja itoe pamoeda. Itoe sair djawaban, jang dimoeat dalem „Panorama” tanggal 30 Juni 1930, ada berboenji begini:

OH, DJIWAKOE!

*Oh, Djiwakoe, maski ake tida tinggal dekat, tapi tida terlaloe djaoe,
Hingga tiada sabrapa soeker kapan kita-orang hendak bertemoe moeka;
Tapi boekan dari hati kedjem ake poetoesken hoeboengan dengan kae,
Hanja sakedar hendak loepoethen dirimoe dari nasib jang lebih tjilaka.*

*Akoe tida bisa, soenggoe akoe tida brani, bilang kadiamankoe di mana,
Maski dengan begitoe pastilah akoe bikin kae djadi sanget bersedih;
Pertemoean antara kita berdoeu boeat sekarang soedah tida bergoena,
Kerna segala impian kita jang doeloe soedah pasti tra bisa terdjadi.*

*Maka paling baik kae loepaken sadja padakoe moelai dari sekarang,
Dan anggeplah sabagi djoega akoe soedah tida ada lagi dalem doenia;
Tapi djangan kliroe: ini permintaan boekan sebab tabeatkoe tjoerang,
Boekan akoe tida tjinta, dan boekan dari lantaran hatikoe tidu setia.*

*Sabagitoe lama dalem toeboehkoe ini masih ada mengalir satetes darah,
Sabagitoe lama dadakoe masih berketik dan ini badan blon djadi kakoe,
Kae tinggal tetep tertjinta, maski djoega dengan tida njata kentara,
Kae tinggal dapet tempat paling agoeng dan oetama di dalem hatikoe.*

*Sekarang paling baik kae tjari sadja laen pasangan aken menghiboer,
Djangan toenggoein boea lezad dari satoe poehoen jang soeda kering;
Djangan pikirken lagi pada machloek jang ampir masoek dalem koeboer,
Djangan tjoba ketemoein badan jang soeduh diroesak oleh penjakit te...*

*Dengen ini katerangan jang djelas akoe harep kae lantes mengarti,
Akoe sungkirken diri dari padamoe boekan sekali sebab berhati angkoe;
Sikephoe padamoe tida aken berobah biar sampe dateng sang adjal mati,
Tapi boeat sekarang melinken pintoe koeboer jang terboeka boeat akoe.
LILY.*

Pasti sadja itoe djawaban, maskipoen menggirangken, ada djaoe dari memoeasken. Itoe pamoeda memoehoen lagi sekali pada itoe kekasih aken kasih taoe dimana tempat tinggalnja, beroepa sairan jang soedah dimoeat dalem „Panorama” tanggal 20 September 1930, seperti di bawah ini:

OH, LILY DEAR!

*Siapa perna kamaleman di tempat soenji zonder mempoenjai obor atawa pelita,
Sedeng langit di atasnja tertoeop oleh awan item hingga djadi gelap goelita;
Siapa perna tersasar sendirian di atas goenoeng jang lebet tertoeop oetan,
Atawa tenggelem timboel dipermaenken oleh ombak besar di tengah-tengah laoetan:
Ialah bisa bajangken kaadaankoe, Lily Dear, sablon batja kae poenja penjaetan.*

*Seperti di tengah kagelapan dengan mendadak kaliatan sedikit tjahaja terang:
Dan sinar remboelan moelai temboesi itoe awan jang tebelnja semingkin koerang:
Seperti saorang anjoet di laoetan soedah djadi begitoe lelah dan ampir pangsun,
Mendadak meliat praee penoeloeng dateng menghampiri ka itapoenja djoeroesan:
Begitoe ka'ad'an dirikoe, Dearest, koetika menampak kae poenja sair balesan.*

*Kae poenja katerangan jang djelas, Darling, boeat akoe ada amat besar berarti,
Kerna ia mengoesir pergi segala kasangsian, sangka'an kliroe dan salah mengarti;
Tjoemah sajang sekali dimana adanja tempat kadiamanmoe kae tida mae bilang,
Hingga akoe poenja niat aken koendjoengin kae sampe sekarang masih terhalang.*

Biarpoen kaadaänmoe sabagi djoega satoe patoeng indah jang antjoer tertoeboek:
 Biar poen badanmoe sabagi boenga lajoe, jang ilang iapoenja haroem semarboek:
 Toch, My Love, akoe tinggal tetep hargaken kae sabagi akoe poenja Moestika,
 Pada Lily akoe poenja nasib tinggal bergantoeng — broentoeng atawa tjilaka.

Oh, Lily Dear, sabagitoe lama oleh malaikat maut dirimoe blon kena dirampas:
 Sabagitoe lama kae poenja tarikan napas jang paling achir masih blon dilepas:
 Idzinkenlah akoe berdiam di dampingmoe sampe di sa'at jang paling pengabisan:
 Idzinkenlah dada dari majitmoe dibasahi oleh akoe poenja aer mata tangisan.

Biarlah salandjoetnja akoe berada di dampingmoe aken merawat dan menghiboer,
 Kerna sekarang akoe rasa ada lebih baek toeroet bersama kae masoek di koeboer;
 Apa jang telah terhalang di doenia fana biarlah terlandjoet di alam jang baka:
 Biarlah rohkoe tinggalken ini hati jang antjoer, aken anter kae ka Sorgaloka.

Kaloe mae poeas dan soeka,
 Djadilah abonne „Moestika”.

III.

The Broken Flower.

(Boenga jang antjoer).

(Oleh Njonja Felicia Dorothea Hemans, penjair Inggris,
 di taon 1793-1835).

TERSALIN OLEH MISS NOERANI.

Oh! wear it on thy heart, my love!
 Still, still a little while!
 Sweetness is lingering in its leaves,
 Though faded be their smile.
 Yet, for the sake of what hath been,
 Oh, cast it not away!
 'Twas born to grace a summer scene,
 A long, bright, golden day,
 My love!
 A long, bright, golden day!

(Kekasihko! tjantoemlah itoe boenga di kae poenja hati,
 Idzinkenlah aken ia tinggal berdiam disitoe biar lam'an!
 Di iapoenja lembar-lembaran itoe kaharoeman blon brenti,
 Maskipoen soedah poetjet serta lajoe iapoenja senjoeman.
 Toch aken goena segala peringetan dari tempo jang soedah,
 Djanganlah kae lemparken padanja di tempat sembarangan!
 Itoe boenga terlahir aken riasin moesim panas jang indah,
 Itoe hari pandjang dan moelja jang penoeh kagoemilangan,
 Kekasihko!

Itoe hari pandjang dan moelja jang penoeh kagoemilangan!

*A little while around thee, love!
 Its fragrance yet shall cling,
 Telling, that on thy heart hath lain
 A fair, though faded thing.
 But not even that warm heart hath power,
 To win it back from fate, —
 Oh! I am like thy broken flower,
 Cherish'd too late, too late,
 My love!
 Cherish'd alas! too late!*

*(Dengen berdiam sedikit waktue di sapoetermoe, kekasih!
 Tjoekoeplah boeat bikin kaharoemannja menempel teroes,
 Mengoetaraken jang haec poenja hati telah perna di-isi,
 Oleh benda jang tjantik, biarpoe ia lajoe dan koeroes.
 Maski poenja hati anget, tapi toch tida bisa menoeloeng,
 Soepaja ia terloepoet dari tjengkremen nasib hebat, —
 Oh! dirikoe poen seperti itoe boenga tida broentoeng,
 Baroe diperdoeli dan dihargaken sasoeadah telaat, telaat,
 Kekasihkoe!
 Baroe diperdoeli dan dihargaken, helaas! sasoeadah telaat!).*

Good-Bye.

(Slamet-tinggal)

OLEH MISS DOLORES

*There is a little parting word
 Which few can hear without a sigh;
 No wonder when its sound is heard
 It claims a tear from friendship's eye.*

*(Ada satoe perkata'an pendek jang dioetjapken waktue hendak berpisah,
 Jang tjoemah sedikit sadja orang bisa denger zonder mengelah napas;
 Tiada poen heran kapan itoe perkata'an poenja soeara soedah kadengeran,
 Ia menjebabken soempelannja aer mata dari Persobatan djadi terlepas).*

*For who can hear the last "good-bye,"
 Without one pang of silent sorrow?
 To think the friends who now are nigh
 May be far distant by to-morrow.*

*(Sebab siapakah bisa denger oetjapan „slamet-tinggal" jang paling achir,
 Zonder hatinja tertindes oleh kadoek'aan jang ia tida maoe bri taoe?
 Pikirlah, itoe sobot-sobat jang sekarang deket bakal lekas menjinghir
 Dan boleh djadi di hari besok soedah ada di tempat jang amat djae).*

*But oh! what words can paint the tears
 When from those friends we sever;
 Perhaps to part for months, for years,
 Perhaps to part for ever!*

*(Tapi, oh! perkata'an apa bisa digoenaken boeat loekisken itoe tangisan,
 Kapun dari itoe sobat-sobat kita-orang tertjerei, ditinggal pergi;
 Boleh djadi terpisah boeat bebrapa boelan atawa poen sampe bertaonan,
 Brangkali djoega sampe selama-lamanja tida nanti bisa bertiemoe lagi).*

I Cannot Break The Golden Chain.

(Akoë tida sanggoep poetoëskén itoe rante emas).

Oleh „MISS LUNA.”

*O world, thou art no resting-place!
My spirit longs to soar,
Far from thy vanities and strife,
To some more blissful shore.*

(Kaoë boekan satoe tempat mengaso jang paling santosa, oh doenia!
Akoë poenja soemanget soedah lama ingin aken terbang menjingkir,
Soepaja terdjaoe dari pergocletan dan kabiasaanmoe jang sia-sia,
Aken pergi menjari negri jang lebih broentoeng poenja pasisir.)

*But there are things so sweet and strong,
That bind my soul to thee,
I Cannot break the golden chain —
I scarcely would be free.*

(Tapi disini ada apa-apa jang bersifat begitoe sedep dan koekat,
Jang mengiket dengen keras akoë poenja soemanget kapada kaoë,
Akoë tida sanggoep aken poetoëskén itoe rante dari emas doekat—
Biarpoen dapet itoe kamerdika'an — akoë sendiri jang tida maœ.)

*Yes, there are loving hearts and kind
Within my pleasant home;
Like merry music on the breeze
Their happy voices come.*

(Ja, disini ada terdapat bebrapa hati baek jang keras menjunta,
Jaitoe di dalem akoë sendiri poenja roemah jang penoeh hiboeran;
Sabagi muziek sedep jang oleh tioepannja angin aloes tertjipta,
Begitoeelah marika poenja soeara jang bergirang telah kadengeran.)

*And little hands oft clasp me round,
And lips to mine are press'd
With such endearing tenderness,
I feel that I am bless'd.*

(Dan oleh tangan anak-anak jang ketjil badankoe telah dipelok,
Serta bibir-bibirnja dengen bibirkoe sringkali menèmpèl keras
Dengen setjara begitoe penoeh katjinta'an jang aloes dan eilok,
Membikin akoë merasa dirikoe mendapat berkah jang amat poeas.)

*And one there is whose love has stood
The test of many a year,
And shar'd with me a parent's toil,
In grief, in hope, or fear.*

(Dan lagi ada satoe machloek jang katjinta'annja njata kentara,
Jang soedah terboekti dari begitoe banjak taon poenja oedjian,
Jang sama-sama akoë telah tanggoeng iboe-bapa poenja sangsara,
Baek di dalem kasedihan, di dalem pengharepan, atawa kakwatiran.)

*And when maternal care hath fill'd
This anxious heart with pain.
His hand hath wip'd the tear away,
And bade me smile again.*

*(Dan kaloe dalem kawadajiban sabagi iboe hatikoe ada penoe terisi
Oleh kabingoengan dan kakwatiran, jang bikin akoe djadi menangis
Itoe aer mata oleh tangannja soemikoe telah disèkah sampe bersih,
Dan prentah padakoe aken tersenjoem poeta oleh sikepnja jang manis.)*

*Yes! Love's the strongest link that binds
My soul, O Earth, to thee;
I cannot break the golden chain,
I scarcely would be free!*

*(Ja! Pri-Katjinta'an ada itoe tali iketan paling tegoeh dan koekat,
Jang hoeboengken akoe poenja soemanget, oh Doenia, kapada koe;
Akoë tida sanggoep aken poetoesken itoe rante dari emas doekat,
Biarpoen dapet itoe kamerdika'an — akoe sendiri jang tida maoe!)*

Orang prampoewan.

OLEH LIE KIM HOK.

Kaoe taoe dirimoe apa, Nona-nona?
Kaoe sendiri tiada kira, tiada njana!
Di doenja ini, maski di mana,
Pangkatmoe besar dari di djeman koena.

Angkaoe diseboet „bangsa prampoewan,”
Dan „lemah lemboet” barang kalakoean;
Tapi besar sekali kaoe poenja pakerdja'an,
Dan beratnja poen tida dapat dilawan.

Saban beranak „bergantoeng di ramboet salembar,”
Bahaja poen besar tiada terchabar;
Tapi tra loepoet di ini doenja jang lebar,
Joeta-joeta anakmoe ada tersebar.

Orang besar dan moelja, jang berkian-kian,
Itoe djoega ada anak-anakmoe sakalian;
Soenggoeh, Nona! kaoe poenja bangsa prampoewan,
Dijalah haroes diseboet bangsa „bangsawan.”

Sa'ande bangsamoe 'dah linjap di daeloe hari,
Tantoelah sekarang alam doenja soedah lari!
Dimanalah ada kota, dimana ada negri,
Boemi tantoe katoetoep alang-alang dan doeri.

Soenggoeh-soenggoeh di ini doenja jang fana,
Bangsamoe teramat amat bergoena!
Djika sekarang bangsamoe linjap, Nona!
Lagi saratoes tahon doenja poen moesna.

Kaloe sekarang alam doenja blon berhenti,
Itoelah djadi, kerna bangsamoe blon mati;
Tapi, Nona! angkae biar mengarti,
Djangan kae djadi angkoeh di hati.

Pangkatmoe besar atawa tinggi,
Itoe soedah traesah diseboet lagi;
Akan tetapi, (djanganlah kira saja menagi),
Itoe pangkat di doenja, Nona! soedah dibagi.

Kaloe sekarang alam doenja blon moesna,
Itoe terang sebab bangsamoe, Nona!
Tapi djika tida lelaki, maski *bagimana*,
Kae poenja kamampoehan tida bergoera.

Dari sitee ada djadi amat njata,
Prampoewan sama lelaki pangkatnja rata:
Djika prampoewan diseboet „bermakota,”
Lelaki haroes diseboet djoega „bertachta.”

Dan lagi, Nona! kae poenja bangsa prampoewan,
Lemah lemboet iapoenja kalakoean,
Itoe timboelken rasa hati jang rawan,
Adatmoe haloes, terbitken hormat dan katjinta'an.

Parasmoe manis, meniroe boenga dikarang,
Menerbitken rasa sedap di hatinja orang;
Ajer moekamoe jang rame bersri terang,
Senangken pikir, timboelken girang.

Soewaramoe masoek di koeping kanan-kiri,
Manis merdoe lebih dari soeling nafiri:
Maski kae boekan satoe poetri,
Nona! kae terhitoeng bangsa si bidadari!

Dari sebab ka'ada'anmoe demikian,
Bangsa lelaki djadilah merasa rawan;
Banjak jang bersobat sama prampoewan,
Soeka menoenpahkan katjinta'an.

Prampoewan poen bangsa baik sekali,
Kaloe ditjinta, ija tjinta kombali;
Lelaki poen . . . ija mandah djadi koeli,
Tjintanja si sobat djoega hendak dibli.

Sobat jang paling baik di doenja ini,
Itoe poen laki sendiri atawa bini:
Bertjinta-tjinta tida dengen semboeni,
Jang satoe bersalah jang lain mengampoeni.

Sebab memang beradat satija mati,
Ka mana si laki pergi, bini ikoeti;
Salahnja laki si bini tra simpan di hati,
Biar salahnja njata, biar melaga salah mengarti.

Boektinja si bini 'ada berhati tjinta,
Dalam segala hal ija poen mae beserta;
Djikaloe si laki berdoeka tjita,
Bini poen soesoet ajernja mata.

Membalas tjinta ada hal jang pertama,
Kadoewa, ija membela salama-lama;
Bagini atawa bagitoe ija poen menerima,
Melarat poen ija toeroet bersama-bersama.

Peningnja laki dan makan pake ija rawati,
Sampe di waktoe datang sang adjal mati;
Jang diharapi olehnja dengan pasti,
Sang laki poenja tjinta hati.

Ma-bapanja laki boekanlah iboe-bapanja,
Itoe poen ija djoengdjoeng sabagi orang toewanja;
Djika si toewa itoe meninggal doenja,
Nona poen berkaboeng toeroet lakinja.

Djikaloe si bini itoe beranak,
Laki poen djadi ikoet „ada poenja anak;”
Sanak soedara poen toeroet merasa enak,
Apakata tambah saorang sanak.

Djika si anak baik tiada bertjilaka,
Si laki bini itoe sama-sama bersoeka;
Sabaliknja, djika si anak berkalakoean doerhaka,
Si laki bini sama-sama djoega berdoeka.

Apakah ada di doenja ini,
Sobat jang baik sabagini?
Mengakoe, pembatja! traoesah semboeni,
Anak dan soedara tida lebih dari bini!

Akoe poenja Roos Perzie.

OLEH ADMIRER.

*Ach, Roos Perzie! soedah sakean luma kae djadi akoe poenja kawan,
Dan boekan sedikit kae telah briken padakoe rasa senang dan soeka;
Satiap sore akoe biasa koempoel dan rendem kae dalem satoe tjawan,
Pagi-pagi aernja jang huroem akoe goenaken boeat menjoetji moeka.*

*Soedah brapa banjak taon kae temenin akoe di ini lamping boekit,
Di waktoe senang atawa soesah kae toeroet tanggoeng bersama-sama;
Blon perna kae kadengeran bersoenguet, menjesel atawa membangkit,
Rawatan djelek atawa bagoes, dengen ridlah hati kae telah trima.*

*Parasmoe jang begitoe moelia, kaharoemanmoe jang tida bandingan,
Boeat kebonkoe jang begini boeroek, djadi perhiasan paling berharga;
Saban pikirankoe koesoet lantaran sring hadepken banjak rintangan,
Angsal memandang kae, hatikoe mendadak lantes djadi merasa lega.*

*Boeat akoe ini, jang seringkali idoeop di tenga oetan dengen sendirian,
Terpisah dari antero familie, dan djaoe dari kenalan atawa sobat-sobat,
Adanja kae, Roos, bikin akoe bisa melawan segala matjem kasedian,
Penghidoepankoe jang sring kena ratjoen, kaeolah jang briken obat!*

*Tapi, ach! sajang sekali, Roos! kae soedah toemboe di tempat soenji.
Jang pasti aken membikin hatimoe sering menangoeng rasa sangsara;
Di ini tempat, kaharoeman dan katjantikanmoe tinggal tersemboenji,
Salaen dari akoe, jang open padamoe tjoemah tawon dan bangbara!*

*Boekan pantesnja, Roos, kae temenin akoe, jang teritoeng aki-aki toea,
Kerna sabetoelnja ada lebih tjotjok kae mendjadi kawannja bidadari;
Direndem dalem tjawan boeat tjoetji moeka ach, soenggoe ketjwa!
Kerna moestinja, kae ini djadi perhiasan dari kondenna satoe poetri.*

*Tapi di manakah akoe moesti pergi tjari itoe poetri atawa bidadari,
Atawa satoe gadis berhati moelia serta berparas elok serta tjantik,
Jang nanti siremin dan rawatin padamoe satiap sore dan pagi hari,
Dan suban kae mekar, dengen djeridji jang aloes ia dateng memetik?*

*Di doenia boekan tida ada, Roos, gadis samatjem jang diloeikisen itoe,
Akoë ada kenal djoega satoe, tapi tempat tinggalnja ada djaoeh amat;
Dan boeat ia bisa dateng disini, itoelah ada satoe hal jang blon tentoe,
Akoë rasa tida nanti kadjadian maskipoen sampe ini doenia Kiamat!*

*Maka itoe, mana terlebih baik kaloë sekarang ini akoe oetoes padamoe,
Aken tjoba pergi mengoendjoengi pada itoe gadis di iapoenna roemah;
Dengen djalan begitoe, dalem doaë tiga hari kae soedah bisa bertemoe,
Dan boleh dipastiken, dengen hormat dan manis kadatenganmoe ia trima.*

*Kaloë nanti kae soedah tinggal dan bergaelan padanja sedikit hari,
Kae aken saksiken iapoenna tabeat aloes, karadjinan dan kapandean;
Kae aken mengarti, machloek apa itoe jang orang namaken si bidadari,
Kae nanti alamken, apa itoe jang dibilang bcedi manis dan katjintaän.*

*Boleh djadi — ja, malah soedah pasti — lantaran djaoenna perdjalanän,
Kaloë soedah sampe disana parasmoe aken berobah djadi djelek amat;
Tupi maski anggotamoe antjoer dan lajoe, masih ada itoe kaharoeman,
Jang nanti bikin ia samboet kadatenganmoe dengen girang dan hormat.*

*Tapi sablon kae brangkat, Roos, ada apa-apa jang akoe hendak minta
Boeat kae lakoeken, selama kae berdiam di dampungnja seperti kawan,
Jaitoe: biar tjeli kae pasang koeping, biar awas kae memboeka mata,
Dan moesti tilik dengen terliti iapoenna penghidoepän dan kalakoëän.*

*Kaloë kasehatannja tergangguë, dengen lekas kae moesti tjarikan obat,
Kaloë liat ia menarik napas sedih, dengen lantes moesti brikän hiboëran;
Kaloë ia merasa kasepian, oendjoeklah jang kae ada iapoenna sobat,
Kaloë ia lagi kabingoëän, lin'apkenlah itoe segala kakawatiran.*

*Kaloë meliat dadanja bergontjang, katerdjang geloëmbang penghidoëpan,
Atawa hatinja loeka, kena panah Amor jang orang lepas dari kanan kiri,
Brikenlah nasehat dan hiboëran, soepaja djangan lekas poetoes harepan.
Dan toendjanglah padanja, soepaja dengen gagah ia bisa tetep berdiri.*

*Kaloe iapoenja badan jang langsing kuliatan seperti lesoe atawa lelah,
Atawa parasnja jang biasa bergoemilang mendadak berobah goerem ;
Djangan ajal mentjari taoe, ada oeroesan apa jang telah mendjadi salah,
Oesoetlah ka dalem hatinja, soeal apa disitoe jang lagi sedeng mengerem.*

*Kaloe parasnja kaliatan semingkin poetjet, bikinlah djadi bertjahaja,
Dengen itoe warna merah-dadoe jang memang ada djadi kapoenja'anmoe ;
Dengen pendek: kae moesti goenaken segala kapandean atawa daja,
Aken djadi satoe penceloeng pada itoe gadis jang kae aken bertemoe.*

*Kerna kae moesti mengarti, Roos, maski mempoenjai banjak koelawarga,
Kerna berlaenan tabeat, dalem doenia ia seperti djoega idoep sendirian.
Itoelah sebabnja kae ingin kirim padamoe aken bantoe rawat dan djaga,
Soepaja ia bisa terloepoet dari segala roepa kasoeshan dan ganggoean.*

*Akoe mengarti, dengan ini pesenan akoe srahken pada kae kawadajiban,
Jang tida gampang aken dilakoeken serta berikoet tanggoengan berat ;
Tapi akoe bisa pastiken, Roos, tida roegi maski dirimoe djadi korban,
Kerna segala kabaekanmoe ia aken inget dari di doenia sampe acherat!*

Boelan Poernama di Pegwee Tjap-So.

*Di atas langit amat bersih, tida satitik poen awan jang kaliatan melajang,
Itoe Boelan naek dari blakangnja boekit, dengan bertjahaja terang benderang.
Akoehadepken aboe leloehoer aken sadjiken Tongtjioe Phia, teroes sembahjang,
Komoedian doedoek atas bangkoe di pelataran, pandang Boelan dengan girang.*

*Oh, Boelan, ini malem kae begitoe indah, begitoe boender, begitoe bertjahaja,
Boleh dibilang saanteronja kaeilokanmoe sekarang terkoempoel mendjadi satoe ;
Ach, alangkah permai dan tjantik pemandangan waktoe malem dari ini doenia,
Bila ka'ada'anmoe selama-lamanja bisa selaloe tinggal tetep tjara begitoe !*

*Tapi, helaas ! dasarnja segala apa di dalem doenia memang ada bersifat fana,
Tida satoe poen jang bisa membri kapoensan, bisa tinggal tetep dan kekel !
Sekarang roepamoe begitoe indah dan bergoemilang, kaboenderanmoe sampoerna,
Tapi besok sore kae moelai petjok, hingga bikin hatikoe dapet rasa mendekel.*

*Tapi, ach, soedah ! apakah goena akoe terlaloe djengkelin boeat hari di moeka ?
Kaberkahan jang tertampak sekarang, itoelah akoe moesti lekas-lekas trima.
Biarlah, Boelan, di ini malem kita saling pandang dan djadi kawan bersoeka,
Salagi langit bersih, badankoe dalem kasehatan, dan kae masih Poernama.*

Pertemuan di Malem Pe-Swae Tjappo.

OLEH DREAMER, — NIRWANA.

*Sadari lohor itoe oedjan toeroen teroes-meneroes, dibarengin tioenpanja angin,
Hingga hawa jang anget dari tengahari telah berobah mendjadi adem dan dingin;
Roempoet jang telah koening dan lajoe lantaran kerasnja sinar matahari menodjo
Sekarang djadi seger, dan moelai kasih kaloear lagi poetjoeknja jang idjo.*

*Tapi ini perobahan moesim tjoemah membikin hatikoe djadi lebih keras terlipet
Oleh kamenjeselan, lantaran apa jang akoe amat harep kaliatan bakalan loepet.
Apakah goenanja itoe oedjan menjegerin pada sekalian machloek dan tetoemboean,
Djikaloie ia tjoemah djadi sadja satoe halangan boeat akoe poenja pertemoean?*

*Oh, Poernama, jang saban Pegwe-t jappo oendjoek paras begitoe indah dan moelja!
Oh, sobat-maniskoe, jang dipoedja dan dikagoemin oleh antero machloek di doenia!
Apakah koe tida berkwaes aken goenaken sinarmoe jang sanget gilang-goemilang
Boeat brentiken oedjan, dan oesir pergi itoe awan dan pedoet jang menghalang?*

*Lebih dari laen-laen waktoe di ini malem pada bantoeanmoe akoe sanget perloe,
Kerna akoe ingin srahken padamoe pakerdja'an seperti koetika taon jang laloe.
Sampekenlah pada itoe satoe machloek akoe poenja pengharga'an dan kahormatan,
Dan toeloenglah trima dan srahken padakoe iapoenja balesan dan penjaetaan.*

*Brangkali ini pakerdja'an, Poernama-koe, kae lakoeken boeat paling pengabisan,
Laen taon, kaloe akoe kirim apa-apa lagi, blon tentoe bisa mendapet balesan;
Maka biar bagaimana poen kae moesti tjoba — tjoba dengan soenggoe-soenggoe,
Aken oendjoek roepamoe, soepaja ini pertemoean soetji tida sampeterganggoe.*

∴

*Kapentingannja ini permohoenan kaliatan si Boelan Poernama sampe mengarti,
Kerna djam sapoeloe sore langit djadi terangan, dan oedjan poen lantes brenti.
Djam doeablas malem dengan bergoemilang ia menondjol dari tempatnja semboeni,
Aken lakoeken pakerdja'an sabagi Oetoesan boeat kita poenja persatoean Rohani.*

*Akoe berdoedoek sendirian di kebon pekarangankoe jang amat dingin serta sepi,
Mengawasi itoe Boelan Poernama dengan pikiran melajang seperti lagi mengimpi;
Mendadak akoe meliat di dalem itoe boelan terpetas satoe paras sabagi bajangan,
Jang meloekiskan apa jang sringkali ada tertjipta dalem akoe poenja kenangan.*

Mengapakah gerakan Tionghoa tida berdjalan baek?
Kaloe maoe taoe sebabnja. batja „Korbannja kong-ek.”

X.

Itoe kembang kaso.

*Di tegalan dan boekit-boekit, dimana toemboe kaso atawa alang-alang,
Ada tertampak pemandangan indah jang membikin terharoenja sang hati;
Di itoe boelan Djiegwe atawa Maari, poehoen kaso sedeng berkembang,
Jang matjemnja pandjang dan lantjip seperti boeloe, berwarna poetih.*

*Satiap hari Tjengbeng, kaloe orang pergi ka koeboeran aken sembahjang,
Serta tengok tempat pesareannja familie dan sobat-sobat jang tertjinta,
Itoe kembang kaso di sapoeter koeboeran tertioep angin bergojang-gojang,
Seperti djoega marika toeroet membri hormat dan oendjoek doeka-tjita.*

*Oh, alang-alang atawa kaso, tetoembocan jang oleh banjak orang dihentji,
Dengen kembangmoe jang tida berbae haroem serta bersifat sederhana!
Dimana kae moentjoel toekang kebon merengoet, menjomel dan menjatji,
Lantaran marika anggep kae sabagi tetaneman jang paling tida bergoena.*

*Maski begitoe kae djalanken kawadjaban:moe dengan setia, kembang kaso!
Sabab hari raja Tjengbeng selaloe kae kasih oendjoek kae poenja roepa.
Kae toeroet meriaskan itoe goendoekan tanah tempat manoesia mengaso,
Maskipoen jang oleh sekalian sobat dan familienja soedah lama diloepea.*

*Itoe krans-krans indah jang anter peti-mati waktue dibawa ka koeboeran,
Itoe lian-lian dari soetra jang mahal harganja serta bergilang-goemilang,
Ach! itoe semoea kindahan dan hareboan tjoemah tertampak sabentaran,
Semoea aken linjap..... terganti oleh kembangnja roempoet alang-alang!*

*Begitoeelah djeega djalannja penghidoepan manoesia di dalem doenia fana,
Apa jang orang paling hargaken dan harepen gampang linjap kombali;
Jang tinggal tetep dan kekel, melinken jang sifatnja paling sederhana,
Jang tida gampang mengiser dari djalanan jang satoe kalih soedah dipilih.*

XI.

Oleh-lio!

OLEH O. T. N., BATAVIA.

*Waktue Tjeng Beng saja pergi di koeboeran aken te-tjwa,
Dimana saja telah lintasin sawah-sawah padi dan rawa;
Dari sablah blakang ada mendatengin satoe anak angon,
Jang, satelah tjaboet batang padi, naek ka satoe ranggon,
Dari mana ia bersedia boeat toeloeng pada itoe oleh-lio,
Jang sebagi mati telah terletak di tangannja si Kario
Jalah itoe anak angon, jang laloe moelai tjoba menioep
Di lobangnja itoe oleh-lio jang ampir la joe dan koentjoep;
Komedian, lambat dan aloes kadengeran soeara berboenji
Dari itoe oleh-lio, sebagi soearanja padi jang bernjanji;
Begitoeelah sateroesnja ka'add'an di itoe bagian dari sawa,
Djika Kario brenti, baroe terasa itoe padi tida bernjawa;
Itoe soeara jang begitoe merdoe, baroe teges tertjipta
Dan bersoekma, djika ditioep oleh Kario jang menjinta.*

..

*Tah, begitoeelah saja sanget bersoekoer serta bergirang,
Djika saja berasa sebagi mati di genggemannja Allah.
Begitoeelah, sebagi itoe oleh-lio jang didjadiken soeling,
Di waktue berdiam di tempat soenji sa ja poenja sarang,
Saja rasaken napasnja Thian jang dengan teramat ridlah
Membilang: „Di blakang roegi, oentoeng besar berpaling”.*

Tjmelati.

4-12-2479.

OLEH K. & O., PREANGER.

Di bagian paling indah dari Preanger, di lampingnja goenoeng Salak, Dilipoetin oleh oedara berstih, hawa jang sedjoek serta amat njaman, Di tenga sawa-sawa padi jang daonnja tertioep angin berombak-ombak, Di sitoelah ada letaknja Tjmelati jang timboelken banjak kakagoeman.

Aernja jang amat bening seperti katja, dan dinginnja ampir seperti ijs, Di dalem mana ada kaliatan beriboean ikan ketjil sedeng asik bernang, Membikin orang jang dateng disitoe merasa dirinja ada dalem Paradisj, Hingga maski soedah berselang banjak taon, hatinja masih terkenang.

Dan boeat kita, Tjmelati, kaeo tinggalken peringetan jang loear biasa, Kerna kaeo kasih pada kita satoe hari jang penoeh kabroentoengan sorga; Itoe hari, boeat laen orang, brangkali tida dipikir, diopen atawa dirasa, Tapi boeat kina berdoea ia ada djadi hari besar jang paling berharga.

Dalem itoe bebrapa djam jang kita berdoea berdiam di damping kaeo, Boeat lepaskan diri dari doenia ini poenja karoewetan dan ganggoean, Segala pikiran djengkel dan koesoet semoeunja linjap, tersingkir djaoe, Terganti oleh badan seger, pikiran lapang, dan hati penoe kaboghangan.

Itoe sebanja, Tjmelati, kita pandang kaeo seperti djoega satoe sobat, Sobat jang boleh dipertjaja, tida berobah, amat setia dan djoedjoer; Kaloe pikiran koesoet, pada kaeo kita berdoea nanti dateng berobat, Kerna boeat sakit njawa, kita taue betoel obatmoe tjoekoep mandjoer.

Di manakah watesnja kapoeasan?

OLEH: SIE KIAN BIE, BLITAR.

Di lamping goenoeng, di atas batoe besar jang terajoep oleh tedoehnja pepohoenan, Ada berbaring saorang pertapaan jang merasa poeas aken idoep di dalem kasoenjian; Ini matjem katentremen blon tentoe didapet oleh orang jang poenja harta millioenan, Maskipoen oepama kata ia bisa tidoer di randjang emas jang tertaboer oleh brilliant; Sebab pokok kasenangan kekel boekan berdasar dari segala kaagoengan dan kakaja'an, Manja berada di dalem hatinja itoe orang jang bisa poeas dengan iapoenu katada'an.

Bandienkenlah kasenangan itoe anak angon jang asik menioep soeling di atas kerbonja, Dengan satoe poetra radja jang berdoedok dalem astana indah dengan kabesarannja; Itoe kabesaran dan kamoelja'an tida kekel dan tida nanti memberkahken selamanja, Berbeda djaoe dengan kapoeasan hati jang nanti datengken kasenangan tida abisnja, Si anak angon poenja soeling bamboe jang djadi hiboeran ada ia sendiri jang poenja, Tapi kubesaran dan ka'agoengan jang itoe prins dapet ada bergantoeng pada rahajatnja.

Kaloe negri terserang oleh bahaja lapar, nasi samangkok ada berharga besar sekali, Maskipoen tadinja pada padi bergoedang-goedang orang tida sabrapa ambil perdoeli. Brilliant dan batoe permata jang begitoe dikagoemken, tida nanti uda jang maoe bli, Kerna boeat kaperloean idoepnja manoesia ia teritoeng pada barang jang terhatjocali. Maka kakaja'an dan kabesaran doenia oleh satoe Sengdjini tiada gampang aken dipilih, Kerna kasaderhana'an, tjoemah itoelah jang bri kapoeasan dan kabroentoengan aseli.

Gan Yan dan Socrates, itoe doea boedjonggo, telah kenal apa artinja kapoeasan sedjati, Goeboek jang bobrok dan hina, iaorang tida merasa berat atawa soengkan tempati; Ini matjem penghidoepan lebih broentoeng dari pada jang mempoenjaj oewang berketi, Kerna kapoeasan idoep miskin datengken katentremen, kakajaan timboelken tjape hati. Harta dan kabesaran doenia tida poetoensja orang aoesin hingga dateng sang adjal mati, Kerna itoe semoea ada bajangan dari kapalsoean jang pada manoesia selaloe mengkoeti.

XIV.

Itoe Boenga Detan.

OLEH: JONG CHINA, SLAWIE.

*Di atas saboea goenoeng tinggi dan soenji serta hawanja amat dingin,
Akoë meliat ada toemboe satoe poehoen kembang jang sanget tjantik;
Akoë kagoemiu iapoenja boenga, kerna katjantikannja soeker ditandingin,
Maka zonder memikir pandjang akoë laloe samperin dan teroes petik.*

*Mendadak satoe koepoe-koepoe telah terbang dateng menghamperi
Pada itoe boenga, jang soedah ada di dalem akoë poenja tangan;
Dalem anggepannja itoe koepoe-koepoe akoë ini ada satoe pentjoeri,
Jang hendak poenjaken itoe benda jang djadi iapoenja kasenangan.*

*Akoë laloe oesir itoe koepoe-koepoe jang lantes terbang menjingkir,
Dan sambil pegangin itoe boenga di tangan akoë berdjalan poelang;
Sasampenja di roemah akoë tantjep padanja di vas indah teroekir,
Tapi..... helaas! ia djadi lajoe, lembarannja runtok, wanginja ilang!*

*Orang bilang, kembang pegoenoengan tida tahan hawa panas di kota,
Kerna ia tjoemah bisa idoep soeboer di tempat jang berhawa dingin;
Tapi akoë sendiri anggep, itoe boenga lajoe lantaran hatinja patah,
Dari sebab pertjintaannja dengen itoe koepoe-koepoe akoë halangin.*

XV.

Madat.

OLEH: H. & T., SEGARANTEN.

*Moesnalah, lahir dan batinnja manoesia, djikaloe oleh ini ratjoen ia telah kena diterke
atilah soemanget karadjinan dan kagiatannja, seperti benda djato di laetan jang dale,
angkin digemerin, boekun sadja roemah tangga roesak, malah djiwanja poen terantje,
akanan enak tida diperdoeliken, tjoemah itoe ratjoen sadja berbajang siang male*

*Antero doenia orang tida asing lagi dengen nama ini ratjoen berbisa dan doerhak
ken tetapi maski begitoe, heran sekali, apa sababnja djoestroe ia begitoe disoek
pa jang ia briken pada jang isep padanja, tida laen tjoemah impian kosong belak
ch, madat, madat! kau telah tertjipta boeat djebloesken manoesia ka dalem norak*

*Djikaloe ini hantoe tida dibikin moesna dan oemoernja masih pandjang bebrapa aba
oenia aken penoeh dengen kapalsoean, kakedjeman dan segala kadjadian moedjidja
joega sanget pertjoemah ia ditjiptaken, kerna membikin linjap segala perasahan leza
jikaloe manoesia soedah bersobat tjandoe, pada pladjaran Toehan ia djadi moerta*

*A bislah pri kasopanan manoesia, sedeng karadjinan dan kadjoedjoeran aken moesn
ntjoer leboerlah ka'ada'an manoesia jang bersobat madat dalem ini doenia jang fan
pa djoega jang di-ichtiarken, semoea bakal tersia-sia dan dirinja tida bisa bergoen
jolah, sablon kena dipengaroein, kita tindes itoe hantoe jang terbitken bintang*

*Tiadakah manoesia soedah tjoekoep mengarti, heibatnja pengaroeh itoe ratjoen djaha
etapi banjak jang toeroetin nafsoe, maski taoë ini djalan ada jang sanget tersesa
joemah kita harep, manoesia lekas mendoesin aken menjingkir dari bahaja heiba
erbebansja doenia dari pengaroeh tjandoe berarti manoesia djadi bertambah seha*

Euphemia.

(Terlahir di Soerabaja pada malem Minggoe 6/7 Juni 1931).

OLEH „ENKONGNJA”.

*Bidadari Ketjil! di kajangan bagian manakah ada kae poenja tempat aseli,
Dan dengan maksoed apakah ka doenia jang penoeh gontjangan kae mendjelma?
Mengapakah djoestroe kita-orang poenja koelawarga jang kae sengadja pilih,
Hoeboengan apakah jang ada mengiket antara kita dengan kae poenja Karma?*

*Apakah kae poenja maksoed boeat bri pengaroeh dan andjoeran beroepa ilham,
Soepaja ake bisa bekerdja lebih loeas dan giat dalem halangan karohanian?
Apakah brangkali kae ingin bantoe petjahken apa jang ake koerang faham,
Boeat menjiar dan perkenalken pada orang banjak Buddha poenja kasoet jian?*

*Atawakah maksoedmoe sakedar boeat tarik kaentoengan dalem ini incarnatie,
Dengen menjelit di antara kita-orang soepaja toeroet madjoe bersama-sama?
Kaloe begitoe, pertjajalah, kita nanti berdaja dalem gerakan dari evolutie,
Soepaja kae toeroet dapetken apa jang kita soedah dan nanti aken trima.*

*Atawakah brangkali kae tjoemah dateng sakedar boeat toeroet menggretjok,
Aken mempeladjarin ilmoe mengarang dan menjair, atawa poen bilin pridato?
Kaloe bagitoe maksoedmoe, soenggoeh kae pande pilih familie jang tjot jok,
Kerna kae tjoemah tinggal toeroetin sadja aki dan iboemoe poenja tjonto.*

*Banjak, banjak lagi laen-laen pertanja'an jang ake ingin madjoeken, Effie,
Tapi sekarang tiada bergoena — kae blon bisa menjaet, masih seperti bisoe;
Ake blon bisa djadjakin brapa dalem satoe baji poenja pikiran filosofie,
Kerna moeloetmoe tjoemah baroe bisa tjelangup aken tjaplok pentil soesoe.*

*Tapi kaloe denger treakanmoe jang seperti boenjinja soeling jang n jaring,
Kaloe meliat kae boeka kadoea matamoe jang berkrèdèp sabagi bintang pagi:
Ake dapet firasat soeramoe bakal pengaroehken banjak medan vergadering,
Dan matamoe bakal mengintjer lembaram ja banjak boekoe pengatahoean tinggi.*

*Moeloetmoe jang seperti koentoem roos, idoengmoe jang seperti pentil djamboe,
Pipi jang seperti boea appel, dan djangoet jang seperti telornja merpati:
Ini semoea boekan tjoemah boeat kabangga'annja kae poenja a jah dan iboe,
Hanja bakal dapet djoega tempat jang anget di ban jak laen orang poen ja hati.*

*Oh, tanganmoe jang montok, jang kaloe rambet apa-apa ampir tida bisa ditjega,
Kakimoe jang moengil, jang sring menendang seperti d joega hendak bertempoer:
Ake rasa di hari nanti bakal bergoena boekan tjoemah dalem roemah tangga,
Dan kaloe soedah dewasa, pastilah kae tida aken djadi „penoenggoe dapoer”.*

(Ini sairan ada sabagi tambahan, ditoelis pada 2-7-1931 koetika ini „Bouquet” poenja lembaran-lembaran jang pengabisan ampir ditjitik).

BOEKOE-BOEKOE JANG DIKARANG ATAWA DISALIN
OLEH TOEAN KWEE TEK HOAY.

TOONEELSTUK :

| | |
|--|--------|
| ALLAH JANG PALSOE | f 2,50 |
| KORBANNJA KONG-EK | " 2,00 |
| PLESIERAN HARI MINGGOE | " 0,60 |
| CATQ, salinan dari karangannja Joseph Addison (2 djilid) | " 1,50 |

ROMANCE :

| | |
|--|--------|
| BOENGA ROOS DARI TJHEMBANG (2e druk) | " 2,50 |
| DRAMA DARI KRAKATAU | " 2,00 |
| PENGHIDOEPAANJA SATOE SRI PANGGOENG (8 djilid) | " 4,00 |

TJERITA LOETJOE :

| | |
|-------------------------------------|--------|
| NONTON TJAPGOME (2e druk) | " 0,75 |
| ZONDER LENTERA (2 djilid) | " 1,50 |

OCCULTISME :

| | |
|----------------------------|--------|
| GADIS MOEDHIDJAT | " 0,75 |
|----------------------------|--------|

THEOSOFIE :

| | |
|--|--------|
| REINCARNATIE DAN KARMA (2e druk) | " 0,60 |
|--|--------|

ONDERWIJS :

| | |
|--|--------|
| ROEMAH SEKOLAH JANG SAJA IMPIKEN | " 0,50 |
|--|--------|

SAIRAN :

| | |
|---|--------|
| BOUQUET PANORAMA, koempoelan sair-sair Melajoe modern | f 1,50 |
|---|--------|

Boekoe-boekoe di atas semoea soedah tamat. Harga di atas kaloe kirim oewang lebih doeloe traesah tambah ongkos apa-apa. Kaloe minta dikirim rembours semoea ongkos si pembli tanggoeng.

LAGI DITJITAK :

| | |
|--|---------|
| DRAMA DARI MERAPI, soedah kaloe ar 3 djilid, harga per djilid | f 0,75. |
| NABI POETIH, salinan dari karangannja Hall Caine, soedah kaloe ar djilid kasatoe, harga per djilid | f 1,25 |

Administratie „Moestika“.

Prinsenlaan 69, Batavia.

Maandblad „Moestika“

Ada boekoe tjerita-boelanan satoe-satoenja di Indonesia jang moeat tjerita-tjerita jang paling terpilih, hingga sasoeatoe orang jang batja tida bisa menjesel.

Berlangganan *Moestika* ada berarti, toean dapetken pematja'an Melajoe Rendah jang paling baik, tjerita-tjerita jang meloekisken dengan djelas tabeat oemoem dari manoesia, mengenalken libetan jang roewet dari penghidoepan, dan poenjaken boekoe jang tida tjoemah boeat dibatja saliwatan, hanja berharga aken disimpen sabagi poesaka bagi literatuur Melajoe.

Soepaja tida membli koetjing di dalem karoeng, kirimlah f 0,50, toean nanti trima satoe djilid *Moestika* boeat dibatja dan dipreksa isinja lebih doeloe.

Harga abonnement per kwartaal f 1,50.

Administratie „Moestika“

Prinsenlaan 69, Batavia.

Djikaloe pematja

Merasa poeas dengan isinja ini Bouquet Panorama ;
Ingin ini matjem boekoe sairana bisa diterbitken lebih banjak lagi ;
Mengandoeng niatan aken beladjar menjair atawa menoelis
karangan dalem bahasa Melajoe Rendah dengan baek ;

Hendak hapoesken segala boekoe boekoe tjerita mesoem dan
rosokan jang selama ini bebrapa taon membandjirin kalangan
pematjaan Melajoe Tionghoa ;

Maoe berdaja aken bikin tambah djoemblahnja boekoe-boekoe
jang berharga aken djadi perhiasannja literatuur Melajoe.

Tjobalah pematja

Toelis pada kita bagaimana anggepannja tentang ini boekoe sairana,
soepaja kita bisa bikin lebih baek lagi dalem penerbitan jang aken
dateng.

Bantoe perkenalken ini boekoe sairana, dan laen-laen boekoe
lagi jang dirasa ada harga aken dipoedjiken, pada pematja
poenja kenalan-kenalan soepaja semingkin tambah tersiar.

Brentiken itoe adat kabiasaan jang selaloe hendak minta
pindjem, dan maskipoen sampe mampoe, banjak jang merasa
roegi aken bli dan poenjaken sendiri boekoe-boekoe jang baek.

Berdiriken dalem pematja poenja masing-masing roemah
satoe bibliotheek ketjil jang terdiri dari boekoe-boekoe jang ter-
kenal ada berharga boeat dibatja dan disimpan, kerna aken
menarik kafaedahan dari boekoe jang baek dan mengandoeng
peladjaran tinggi, atawa aken fahamken styl ilmoe mengarang
dengan rapih, tida tjoekoe pematja saliwatan sadja, hanja
moesti dijakinken beroelang-oelang.

Tida goena orang bertreak aken protest tentang tersiarnja boe-
koe-boekoe tjaboel dan mesoem, sabagitoe lama blon sedia tjoekoe
pematjaan Melajoe jang baek aken gantinja. Maka daja paling
sampoerna aken koerangken itoe kaberoekan tiada laen, tjoemah
orang moesti berdaja aken bikin tambah tersiar pematjaan jang
isi dan kwaliteit karangannja nanti membikin itoe segala boekoe-
boekoe romans tjap rosokan tida ada banjak kans lagi boeat
mendesek dalem kalangan pematjaan Melajoe.

Perhatikanlah pada apa iang kita aken maloemken tentang
boekoe-boekoe penerbitan baroe, jang kita harep nanti bantoe
tambahken segala kakoerangan dalem pematjaan Melajoe, hingga
orang-orang jang soeka hargaken pematjaan jang baek, bisa
mempoenjai boekoe-boekoe jang menjampeken kainginannja itoe.

KWEE TEK HOAY
Prinsenlaan 69, Batavia.

*Be Homer's works your study and delight,
Read them by day, and meditate by night ;
Thence form your judgement, thence your Maxims bring,
And trace the Muses upward to their spring.*

*(Bikinlah sairannja Homerus djadi kae poenja poesat peladjaran dan kagirangan,
Di waktoe siang kae pematja, dan di waktoe malem kae goenaken pertimbangan ;
Komoedion tjiptaken poeto:anmoe, serta pilih pepatah jang kae djoengdjoeng,
Dan oesoeltah itoe ilmoe menjair teroes sampe di soembernja jang puling oedjoeng.*

ALEXANDER POPE.

Djikaloe pematja

Merasa poeas dengan isinja ini Bouquet Panorama ;
Ingin ini matjem boekoe sairan bisa diterbitken lebih banjak lagi ;
Mengandoeng niatan aken beladjar menjair atawa menoelis
karangan dalem bahasa Melajoe Rendah dengan baik ;
Hendak hapoesken segala boekoe boekoe tjerita mesoem dan
rosokan jang selama ini bebrapa taon membandjirin kalangan
pematjaan Melajoe Tionghoa ;

Maoe berdaja aken bikin tambah djoemblahnja boekoe-boekoe
jang berharga aken djadi perhiasannja literatuur Melajoe.....

Tjobalah pematja

Toelis pada kita bagaimana anggepannja tentang ini boekoe sairan,
soepaja kita bisa bikin lebih baik lagi dalem penerbitan jang aken
dateng.

Bantoe perkenalkan ini boekoe sairan, dan laen-laen boekoe
lagi jang dirasa ada harga aken dipoedjiken, pada pematja
poenja kenalan-kenalan soepaja semingkin tambah tersiar.

Brentiken itoe adat kabiasaan jang selaloe hendak minta
pindjem, dan maskipoen sampe mampoe, banjak jang merasa
roegi aken bli dan poenjaken sendiri boekoe-boekoe jang baik.

Berdiriken dalem pematja poenja masing-masing roemah
satoe bibliotheek ketjil jang terdiri dari boekoe-boekoe jang ter-
kenal ada berharga boeat dibatja dan disimpan, kerna aken
menarik kafaedahan dari boekoe jang baik dan mengandoeng
peladjaran tinggi, atawa aken fahamken styl ilmoe mengarang
dengan rapih, tida tjoekoep pematja saliwatan sadja, hanja
moesti dijakinken beroelang-oelang.

Tida goena orang bertreak aken protest tentang tersiarnja boe-
koe-boekoe tjaboel dan mesoem, sabagitoe lama blon sedia tjoekoep
pematjaan Melajoe jang baik aken gantinja. Maka daja paling
sampoernia aken koerangken itoe kaboeroekan tiada laen, tjoemah
orang moesti berdaja aken bikin tambah tersiar pematjaan jang
isi dan kwaliteit karangannja nanti membikin itoe segala boekoe-
boekoe romans tjap rosokan tida ada banjak kans lagi boeat
mendesek dalem kalangan pematjaan Melajoe.

Perhatikanlah pada apa iang kita aken maloemken tentang
boekoe-boekoe penerbitan baroe, jang kita harep nanti bantoe
tambahken segala kakoerangan dalem pematjaan Melajoe, hingga
orang-orang jang soeka hargaken pematjaan jang baik, bisa
mempoenjajai boekoe-boekoe jang menjampeken kainginannja itoe.

KWEE TEK HOAY
Prinsenlaan 69, Batavia.

*Be Homer's works your study and delight,
Read them by day, and meditate by night ;
Thence form your judgement, thence your Maxims bring,
And trace the Muses upward to their spring.*

*(Bikinlah sairannja Homerus djadi kae poenja poesat peladjaran dan kagirangan,
Di waktue siang kae membatja, dan di waktue malem kae goenaken pertimbangan ;
Komoedian tjiptaken poatoesanmoe, serta pilih pepatah jang kae djoengdjoeng,
Dan oesoetlah itoe ilmoe menjair teroes sampe di soembernja jang paling oedjoeng.*

ALEXANDER POPE.



HERHALING VAN
BEELD
DUPLICATE
IMAGE

901986

